

## Resúmenes

### **Hadj MILIANI : *Elementos para un estudio de los emprendedores culturales y experiencias teatrales durante el dominio colonial en Argelia: 1950-1962***

*La actividad teatral en Argelia, después de la Segunda Guerra Mundial, está marcada, de forma concomitante, por el desarrollo de dos movimientos de difusión y de sensibilización al arte teatral. Por un lado, es la aparición de una nueva generación de artistas que revitaliza el teatro dicho árabe y participa cada vez más en la movilización nacionalista. Por otro lado, una diversificación de la práctica teatral es evidente en los medios de la educación popular francesa en Argelia con el fin marcado por los principios del teatro popular. Estas dos corrientes mantendrán intercambios a través de la formación, la instalación de representaciones teatrales comunes y opciones de repertorios marcando así sus diferenciaciones estéticas como ideológicas. El contexto político de la época aumenta la oferta cultural, a veces motiva algunas opciones estéticas y con frecuencia marca los límites utopías consensuales.*

**Palabras claves :** teatro popular - MTLD - Cordreaux - Errazi - Mustapha Kateb - Baïac - Hermantier.

### **Kahina BOUANANE : *Estética de la escritura de la historia: Una nueva dinámica de juegos y participaciones en “En ninguna parte de la casa de mi padre” y “La desaparición de la lengua francesa” de Assia Djebar***

*La Historia sigue siendo un área del discurso literario constantemente abordado y continuamente revisados por Assia Djebar: la inserción de la historia en sus novelas, está vinculada a la actualización del pasado y se centra sobre todo en el período colonial.*

*El movimiento de la historia es especialmente presente en la novela .La desaparición de la lengua francesa, se sobre determinado por el movimiento de la escritura que ayuda a refrescar los acontecimientos de Argelia, dando el tamaño de la memoria, de la sensación y el deseo. ¿Hasta qué punto es que el tamaño de la identidad fragmentada y Argelia toma un sentido distorsionado? En “En ninguna parte de la casa de mi padre”, descubrimos un niño y una libertad insaciable joven e independencia, para cosechar una tradición feliz en patrimonio y una experiencia inolvidable que conquista, dividido entre un*

Argelia y Francia, descubrimos que hay una memoria, historias vívidas de Argelia en el sentido de Catherine Milkovitch-Rioux.

**Palabras claves :** novela - Argelia – Historia(s) - Memoria(s) - Assia Djébar.

**Ouafia BEN MESSAOUD : *La semántica de colores y las estrategias significativas: en la romana « Ahl El Bayad » de Mebarek Rabii***

*Este estudio trata de las estrategias de integración del mundo visual en los textos enunciativos, por lo que esta novela “Ahl El Bayad” de Moubarek Rabii fue elegida como corpus.*

*Hemos tratado de poner de relieve las relaciones entre lo concreto y lo abstracto y su presencia en el lenguaje de la novela. La transformación de un color en un elemento hace que se convierte en un factor clave en el proceso de programación narrativa y un movimiento de desviación semántica intertextual.*

*Esta novela demuestra las diferencias entre estos tres colores (blanco, verde, rojo) ya que este tríptico constituye un motor principal de factores, además de la programación de los valores semánticos en el contexto cultural de los colores.*

*El interés de este estudio reside en el conocimiento de las nuevas estrategias que forman el mundo visual y los cambios que les presenta para confirmar ciertos valores y refutar otros.*

**Palabras claves :** semiótica del color - universo visual - estrategia de colores - lo abstracto.

**Ilhem MORTAD SERIR : *El uso del dialecto en la literatura Inglés***

*Este artículo tiene como objetivo demostrar el uso de la lengua dialéctica en los escritos literarios de los autores anglófonos. Así que nos preguntamos sobre el origen de esta práctica literaria y las diferentes razones que podrían interferirse, que sea artística, cultural, psicológica o social. Para ilustrar mejor esta situación literaria, proponemos en este trabajo presentar una serie de casos extraídos de diferentes géneros literarios (poesía, novelas, noticias, etc....) y eso, desde el siglo 14.*

**Palabras claves :** literatura inglesa - dialecto - teatro - poesía - prosa.

**Soraya MOULOUDI-GARROUDI : *Sobre el corpus competente de los traductores militares en el Magreb colonizado : el caso de Argelia***

*Tras haber jugado un papel importante durante las expediciones coloniales francesas en Argelia en 1830, la traducción permitió al colonizador descubrir las específicas antropológicas del pueblo argelino con fin de dominarlo.*

*Intentamos, a través de este artículo, esbozar el recorrido, tanto militar como científico de un cierto número de traductores que participaron en la expedición a Argelia, como también en el proyecto de colonización.*

*En segundo lugar, nos preguntamos acerca de la naturaleza de las traducciones realizadas por traductores militares, así como los estudios realizados por estos últimos, y que han llegado a la constitución de un saber colonial importante sobre el Magreb colonizado en general, y sobre Argelia en particular.*

**Palabras claves :** traductores militares - la Argelia colonizada - estudios orientalistas - corpus laborioso.

**Idriss EL OUAFA : *El proverbio : de la traducción a la comunicación***

*Este trabajo aborda el tema de los proverbios en sus aspectos comunicativos y de la traducción. De hecho en el campo de la diversidad relacionada con las lenguas y los grupos sociales que hablan el mismo idioma, a excepción del proverbio. Es producido por una empresa o conjunto de la comunidad y no por un emisor específico.*

*La Función comunicativa, se añade a las otras “virtudes” del proverbio, es decir, las funciones lingüísticas, estéticas, éticas, antropológicas e históricas. Se trata de una competencia comunicativa fuerte en todos los idiomas. Debe valorarla y darle más importancia en un mundo en el que compartimos todo sin comunicarse.*

**Palabras claves :** proverbios - idiomas - traducción - grupos sociales - valor comunicacional.